

功能对等理论下影视剧字幕的中英翻译研究

——以《玫瑰的故事》为例

马小小 李尚莹 *通讯作者

吉林外国语大学 吉林 长春 130117

摘要: 本文以都市电视剧《玫瑰的故事》为例,从词汇、句式、语用三个层面分析功能对等理论在汉英影视字幕翻译中的实践策略,总结文化负载词语、句式的转换、语用意图传达等实践操作方法,对影视翻译理论的建立和完善、国产影视剧的海外传播提供个案参考。

关键词: 功能对等理论;影视剧字幕翻译;《玫瑰的故事》

全球化和“文化走出去”战略背景下,中国影视剧海外市场传播的范围更广。据统计,2023年,中国影视剧出口题材近1.2万部集以上,国内出口市场遍布200多个国外和地区。影视剧作为一种音画结合的传播媒介,是传播中国社会、中国文化和社会价值的媒介,字幕是传播中国社会风貌和观念的最重要的来源,翻译的效果的优劣直接影响了中外文化传播效果。影视字幕翻译有别于一般外宣翻译的特殊性:首先是时间限制性,字幕出现的时间一般只有2—6秒,中文字幕一行不超过20字,英文字幕一行不能超过35个字符;其次是口语性突出,台词模仿正常口语,字幕要求译文简明了,见言知意。传统形式对等拘泥于原文的词性、语法、句法,处理中国文化的词汇、口语性质的句式常常会出现冗长晦涩、失真错意等,不适合影视传播。

功能对等理论重视目标语的自然等效表达,以受众反应为核心,与其相契合的是字幕翻译出意传高效、通顺易懂、文化可接受之逻辑。《玫瑰的故事》以聚焦都市女性成长情感为主线,台词平淡化、文化底蕴浓郁,口语化、省略句式、中国式表达用法用句现象较为典型,翻译中的重难点鲜明突出。本文以此剧为例,从功能对等的角度探讨字幕翻译英译的特征,总结出字幕英译的策略范式,为国产剧的字幕翻译提供借鉴和参考。

一、理论基础

(一) 功能对等理论核心内涵

1964年,奈达在《走向翻译科学》一书中提出了“动态对等”,又译为功能对等,主要观点是:翻译不是语言现象的表面置换,而是交际功能的复制或再造;翻译成败的标准是译文读者对作品的理解或感情同原语读者有无同感。奈达把翻译分成形式对应与功能等效,形式对应保留原文形式,功能等效迎合译文读者,允许形式的变换,功能对等并不等于违反忠实,而是忠实于意义

和交际功能,表现手段方式要有各种方法:词汇上有意把握上下文意义;句法上有意改变语式;形式上不影响理解时保留、影响理解时优先功能等效。他讲这个理论理由讲得足,实事求是、机变灵活,用处非常大。

(二) 功能对等理论与影视字幕翻译的适配性

功能对等理论与影视字幕翻译非常合拍,合拍之处主要体现在三个方面:第一,字幕受时空所限,必须简约而便捷,功能对等理论支持在不损伤意义的前提下,简化形式、浓缩信息,合乎字幕翻译的要求;第二,字幕口语化程度高,要求自然流畅、通俗易懂、易于卒读,功能对等理论倡导“最切近的自然对等”,指导译者选择自然措辞,避免生硬的翻译腔,使观众和欣赏时能够理解;第三,字幕要实现文化传播功能,译文要有可接受性,功能对等理论有意译、功能替代等策略可以灵活运用,平衡文化移植和观众接受之间的得与失。以上以受众反应相同为突出体现的功能对等理论,与字幕翻译的特性密切相符,是研究《玫瑰的故事》字幕翻译的中心论域。

二、《玫瑰的故事》字幕翻译现状与功能对等诉求

(一) 剧集与字幕文本概况

真实题材电视剧《玫瑰的故事》以当下都市女性感情和生活为主线来推进剧情,该剧推出后引起大热口碑反响,成为中国媒体向海外展现中国都市文化、扩增作品国际视野的一个典范。

这部剧的字幕文本具有鲜明的两重性:剧中人物的对白接近生活,常用日常口语、口语虚词、口语省略句,呈现出现实交流的自然状态;而剧中人物的感情表达含蓄深沉,包含典型的中国式情愫和情致,“面子”“缘分”“过日子”等带有中国文化思维的概念以多种方式出现在日常工作聊天中,形成一种“外面的话语简练,里面的话语丰富”的语义特征。这种生活的特色与文化

的底蕴,构成这部剧字幕翻译的特殊难点所在,翻译上的实践既要有“让口语对话看起来简洁自如”的保证,又要有地道地传送文化内涵的那类意蕴比拟的细节等等。

(二) 基于功能对等的字幕翻译诉求分析

根据功能对等理论,《玫瑰的故事》的字幕翻译有明确的三个层面的要求。从单词来讲翻译的目的是让译文词义与原文词义对等,在电视剧里有一些经常出现也带有丰富的文化意蕴的词,如亲属称谓词、社会文化概念词、带感情色彩的词等,在翻译这些词的时候不能只是按字典所给出的词义来翻译,在英语中找出那种能让人想起和原文相似的意思和情感的表达。

字幕翻译在句法上需兼顾句式合理、表达通顺。中文台词简短、靠语义衔接;英文依赖外显逻辑,要求工整清楚。译者应超越汉英结构差异,利用源语信息,使译文流畅易懂、语义完整。语用上,字幕翻译追求交际功能等效,需匹配人物台词风格,并捕捉隐含语用意,实现功能等效。

(三) 翻译实践中的核心挑战

综合来看上面对于诉求的分析,《玫瑰的故事》字幕翻译面临三项关键挑战,第一是文化信息难以高效迁移,中文中一些特有的文化概念在英语里找不到对应的内容,如果直接翻译会导致意思不完整,要是添加注释又会影响观看时的流畅感。第二是情感意义难以精确契合,中文里表达情感的词汇语义非常细腻,在翻译成英语时如果选词不合适就可能让情感表达变弱或者偏离原本的意思。第三是口语风格难以自然呈现,中文口语的节奏特点和省略习惯与英文有很大不同。

三、功能对等理论视域下《玫瑰的故事》字幕翻译方法

(一) 词汇层面:实现意义对等

《玫瑰的故事》台词中存在大量文化负载词、亲属社交称谓词及情感词汇,功能对等理论要求译者突破字面翻译局限,结合语境实现词汇语义、情感及文化功能的等效传递,具体结合剧中实例分析如下:

1. 文化负载词翻译:剧中高频出现贴合中国日常生活的文化负载词,译者结合功能对等原则,采用直译、意译等策略实现文化内涵精准传递。

例1:原字幕(女主母亲劝说女主相亲):“你也老大不小了,该去相亲了,别总一个人飘着。”

译文:“You're not getting any younger. You should go on a blind date. Don't keep living alone.”

分析:“相亲”是中国特有的社交文化概念,译

者采用直译策略译为“blind date”,既保留“经人介绍、无预先了解见面”的核心内涵,又符合英语受众认知,无需额外加注即可实现语义对等,同时传递出母亲劝说的语气,契合功能对等与字幕简洁性要求。

例2:原字幕(女主闺蜜评价稳定工作):“这份工作稳定,算是个铁饭碗,你可得好好把握。”

译文:“This job is stable, a secure job. You must take good care of it.”

分析:“铁饭碗”是中国特有的职业文化词汇,核心是“稳定、不易失业”,直译会导致英语受众困惑。译者采用意译译为“secure job”,直接传递核心功能,省略冗余文化解释,适配字幕时空限制,实现功能对等。

2. 亲属社交称谓词翻译:剧中“姐”“哥”等亲属称谓常作为非亲属社交称谓,体现中国式社交礼仪,译者结合语境适配英语表达习惯,实现功能对等。

例3:原字幕(女主对年长同事的称呼):“王姐,麻烦您帮我看一下这份报表,谢谢。”

译文:“Ms. Wang, could you please help me check this report? Thank you.”

分析:“王姐”核心功能是体现对年长同事的尊重,英语称谓体系简洁,译者译为“Ms. Wang”,符合英语对女性同事的尊称规范,传递出原句的礼貌语气,实现社交功能对等。

(二) 句法层面:实现结构与流畅性对等

《玫瑰的故事》台词以口语化短句为主,偶尔出现带修饰成分的长句,中英句法差异明显。功能对等理论要求译者结合字幕时空限制,通过长句拆分、句式转换等策略,实现译文结构合理、流畅易懂,具体结合剧中实例分析如下:

1. 长句拆分:针对剧中情绪激动时出现的长句,译者遵循“信息单元优先”原则,拆分为符合字幕要求的短句,确保信息完整、阅读流畅。

例4:原字幕(方协文与黄亦玫吵架时怒吼):“我每天辛辛苦苦工作赚钱,你却总抱怨我不关心你,你到底还要我怎么样?”

译文:“I work hard every day to make money. But you always complain that I don't care about you. What else do you want from me?”

分析:原句为带修饰成分的长句,包含“工作辛苦”“对方抱怨”“质问”三个信息单元。若直译整合为长句,会超出字幕字符限制。译者拆分三个短句,按逻辑排序,既保留全部信息,又符合英语短句表达习惯,实现结构与流畅性对等,同时传递出方协文愤怒的语气。

例5:原字幕(女主倾诉内心想法):“我以为我

只要足够努力，就能平衡好工作和感情，可到最后才发现，我什么都没做好。”

译文：“I thought if I worked hard enough, I could balance work and feelings. But in the end, I found that I didn't do anything well.”

分析：原句含假设、转折两层逻辑，译者拆分两句，保留“if”“but”等连接词，明确逻辑关系，既确保每行字幕简洁可读，又完整传递女主的愧疚与无奈，契合功能对等要求。

2. 句式转换：针对中英句法差异，译者通过主动与被动、肯定与否定转换，使译文符合英语规范，实现功能对等。

例6：原字幕（女主同事谈论工作）：“这份方案已经修改过三次了，领导还是不满意。”

译文：“This plan has been revised three times, but the leader is still not satisfied.”

分析：中文用主动形式表达被动含义（方案被修改），英语更习惯被动语态。译者将“已经修改过”译为“has been revised”，符合英语表达习惯，同时保留原句的无奈语气，实现句法与语用功能对等。

（三）语用层面：实现语用功能对等

功能对等理论要求字幕翻译实现语用功能等效，核心是复刻人物话语风格、精准传递隐性交际意图，结合剧中实例分析如下：

1. 人物话语风格适配：剧中不同角色语言风格差异显著，译者结合角色身份性格，在译文中复刻其风格特质。

例7：原字幕（女主黄亦玫反思成长）：“我花了很久才明白，独立不是逞强，而是学会与自己和解。”

译文：“It took me a long time to understand that independence is not being stubborn, but learning to reconcile with myself.”

分析：女主作为都市知识女性，语气沉稳内敛，译文选用“reconcile with myself”等雅致表达，贴合其独立反思的气质，实现风格对等。

例8：原字幕（年轻配角吐槽）：“这也太离谱了吧，简直绝绝子！”

译文：“That's ridiculous, totally awesome!”

分析：年轻配角语气活泼，译文融入“awesome”等口语流行词，还原其鲜活特质，契合功能对等要求。

2. 隐性交际意图传递：剧中台词常含间接语用功能，译者结合语境调整策略，避免误解。

例9：原字幕（女主母亲委婉送客）：“时候不早了，茶都凉了。”译文：“It's getting late, and the tea has gone cold. Maybe you should head home.”

分析：原句表面陈述事实，实则委婉送客，译文补充暗示性表达，既保留委婉语气，又明确交际意图，实现语用等效。

例10：原字幕（女主反问拒绝）：“你觉得这样做合适吗？”

译文：“Do you think this is appropriate?”

分析：原句为反问式否定，译文保留反问句式，既传递否定态度，又贴合原句语气，实现语用功能对等。

四、结论与展望

（一）研究结论

本文以功能对等理论为基础，研究《玫瑰的故事》字幕英译。影视字幕有时间、空间上的限制，简洁、快捷、好读又可传播文化是影视字幕的基本特点，与功能对等理论完全契合。《玫瑰的故事》字幕翻译词汇、句法、语用方面都有具体的要求：词汇的要求是要忠于所传的文化、传达表达感情的习惯；句法的要求是拆解复杂长句、句式要求；语用的要求是还原人物说话风格、语用功能对等。换言之，运用功能对等的理论，影视字幕翻译要以意为先，以受众为标准，运用直译意译、大意改小意、整句拆句、语用对等化等多种翻译策略综合来看待原作，追求原文、译文功能的“不等人”。

（二）研究不足与展望

本研究还存在一些局限：搜集的语料不是很全面，未能对不同情形下的翻译作对比；研究以文本分析为主，未做受访者对译文的海外观众接受度研究。今后可在语料采集的范围上更为广泛，做不同题材影视剧字幕翻译的对比研究；把观众调研、语料库研究的方式加入进来，真实地检验翻译策略的效果。国产影视剧字幕翻译是对外传播中国故事的重要工具，并非翻译某一语言的腔调和句式。功能对等理论对于字幕翻译具有十分重要的指导意义，译文的质量对于中国故事对外传播是一种帮助，能够引起外国观众的情感共鸣，这也是字幕翻译实践的初心。

参考文献：

[1] Nida E. A. Toward a Science of Translating[M]. Leiden: Brill, 1964.

[2] 江涛, 鲍芳. 功能对等理论下《花木兰2020》电影字幕中文化负载词的回译[J]. 海外英语, 2021(24): 139-141.